

Monografias

"Konversation und Roman. Untersuchungen zum Werk von Eça de Queiroz", (Diss. München 1988/89), série Text und Kontext 7, Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 1991, 343 pp.

"José Saramago lesen. Werk – Leben – Bibliographie", Berlin: Walter Frey (edition tranvía), 1999, 138 pp.

"O dândi e o seu amigo. A aventura europeia da escrita queirosiana", Lisboa: Caminho, em preparação.

"Entsteinerte Geschichte. Ein Handbuch zu Saramagos Romanwerk", Berlin: Verlag Walter Frey (edition tranvía), em preparação.

Organização de livros

"Literaturtheorie am Ende? – 50 Jahre Wolfgang Kayzers «Sprachliches Kunstwerk»", org. com Erwin Koller, Tübingen: Francke 2001, 211 pp.

"Portugal – Alemanha – Brasil. Actas do VI Encontro Luso-Alemão / 6. Deutsch-Portugiesisches Arbeitsgespräch", org. com Erwin Koller, Mário Matos e Armando Malheiro da Silva, Braga : CEHUM (Col. Hespérides 14), 2003, 2 vols: 333 pp. e 377 pp.

"«O estado do nosso futuro». Brasil e Portugal entre identidade e globalização", Berlin: edition tranvía, 2004, 171 pp.

"Interart Poéticos / Poética Inter-Artes", org. com Ana Gabriela Macedo, Braga: CEHUM (Col. Hespérides), no prelo.

Artigos

(regra geral, destaca-se a data do Colóquio ou Congresso quando muito anterior à data da publicação)

"O animal filosófico e a escrita autobiográfica. De E.T.A.Hoffmann a Eça de Queiroz", *Runa. Revista portuguesa de Estudos Germanísticos*, nº 15-16, Coimbra, 1991, pp. 131-149.

"Sobre a re-carnavalização em «A Cidade e as Serras»", *Queirosiana*, nº 1, Baião, 1991, pp. 47-61.

"José Saramago: «Memorial do Convento»", in: *Portugiesische Romane der Gegenwart*, (org.) Rainer Hess; Bibliotheca Ibero-Americana 40, Frankfurt am Main: Vervuert, 1992, pp. 137-150.

"A Correspondência de Fradique Mendes – uma auto-necrografia", in: *Actas do II Encontro Internacional de Queirosianos* (Coimbra 1992), *Queirosiana*, nº 5/6, Baião, 1993/94, pp. 227-240.

"José Saramago: «O Evangelho segundo Jesus Cristo»", in: *Portugiesische Romane der Gegenwart; Neue Interpretationen*, (org.) Rainer Hess; Beihefte zu Lusorama, Frankfurt am Main: TFM/Domus Editoria Europea, 1993, pp. 123-139.

"A propensão dialógica na obra queirosiana", in: *Actas do 4º Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas* (Hamburgo 1993), (orgs.) Fátima Brauer-Figueiredo et al., Lisboa: Lidel Ed.Técnicas, 1995, pp. 537-543.

- "Das Deutsche und das Europäische im Werk José Saramagos", in: *Portugal und Deutschland auf dem Weg nach Europa*, [Actas do III Encontro Luso-Alemão, Kloster Banz 1993], (orgs.) Marília dos Santos Lopes, Ulrich Knefelkamp, Peter Hanenberg; série *Weltbild und Kulturbegegnung* 5, Pfaffenweiler: Centaurus, 1995, pp. 221-231.
Idem [versão reduzida], in: *Testfall für Europa? Zu den Kulturbeziehungen zwischen Deutschland und Portugal* (2ª parte), *Zeitschrift für Kulturaustausch*, n° 44 / 2, Stuttgart, 1994, pp. 178-184.
- "La actualiad del "desnarrar". José Saramago ante la Historia", in: *Mundos de Ficción. Investigaciones Semióticas VI* (Actas del VI Congreso Internacional de la AES 1994), (orgs.) J.M.Pozuelos Yvancos e Francisco Vicente Gomez, Univ. Murcia, 1996, Vol.II, pp. 805-812.
- "Visualisierung von Textstrukturen. Ein Gewinn für die «Lyrikarbeit» im DaF-Unterricht", in: *Actas del Germanistentag / Congreso de Germanistas y Profesores del Alemán 1994*, (orgs.) Germán Ruipérez et al., Madrid: UNED [resumo em CD].
- "El problema de la recarnavalización. El caso de la novela realista y finisecular en la Península Ibérica", in: *Bajtín y la literatura*, (orgs.) José Romera Castillo et al., Madrid: Visor Libros, 1995, pp. 301-308.
- "«La caravana de Tabucchi» – La poética heteronímica y la novela española contemporánea", in: *Juegos de la Interdiscursividad. Actas de la Sección VII del Hispanistentag 1995*, (orgs.) Hans Felten e Ulrich Prill, Bonn: Romanistischer Verlag, 1995, pp. 155-168.
- "Erfundene Korrespondenz und Sprachkrise: Lord Chandos / Fradique Mendes", in: *Runa. Revista portuguesa de Estudos Germanísticos*, n° 23/24, Coimbra, 1995, pp. 439-454.
- "Para uma teoria da autonecrografia", in: *Literatura Comparada: Os Novos Paradigmas* (Actas do 2º Congresso da APLC 1995), (orgs.) Margarida L.Losa, Isménia de Sousa e Gonçalo Vilas-Boas, Porto: Ed. Afrontamento, 1996, pp. 449-456.
- "A «lição alemã» na Mocidade Portuguesa", in: *Portugal – Alemanha – África; Actas do IV Encontro Luso-Alemão 1995*, (orgs.) A.H.de Oliveira Marques et al., Lisboa: Colibri, 1996, pp. 185-197.
- "A santidade como problema discursivo. De A Relíquia às Lendas de Santos", in: *Actas do Colóquio Internacional Eça de Queirós – 150 anos do Nascimento* [1995], *Vária Escrita*, n° 4, Câmara Municipal de Sintra, 1997, pp. 139-154.
- "Das Wieder-Fressen und -Erbrechen des Endes. Apokalyptische Spiele in der Gegenwartsliteratur", in: *Die Germanistik in Portugal: Dialog und Debatte* (Actas do I Congresso Internacional da Associação de Estudos Germanísticos 1996) Vol. I, *Runa* 25, Coimbra, 1996, pp. 375-384.
- "Os Suevos no Romantismo português. Sobre um poema nacional de José Maria da Costa e Silva", in: *Suevos – Schwaben. Das Königreich der Sueben auf der Iberischen Halbinsel (411-585)*, *Internationales Kolloquium Braga 1996*, (orgs.) Erwin Koller e Hugo Laitenberger, Tübingen: Gunter Narr, 1998, pp. 199-211.
- "Loquacidade, silêncio e grito nos romances de José Saramago", in: *Actas do I International Colloquium José Saramago 1996*, (orgs.) José N.Ornelas e Paulo de Medeiros, Lisboa: Caminho, no prelo.
- "Raul Brandão und die Tradition der Auto-nekro-graphie", *Lusorama* n° 32 (Março de 1997), Frankfurt / Main: TFM, pp. 6-18.
- "Narrar/vivir en la red. Construcciones (auto) biográficas en «Die Quotenmaschine» de Norman Ohler", in: *Literatura y multimedia*, (orgs.) José Romera Castillo et al., Madrid: Visor Libros, 1997, pp. 241-248.
- "José Saramago – Steinaugen oder Die irdische Prophezeiung des Vergangenen", in: *Portugiesische Literatur*, (org.) Henry Thorau, Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1997, pp. 407-427.

- "Portugiesische Literatur nach der Nelkenrevolution: Dramatik", in: *Portugal heute*, (orgs.) Dieter Briesemeister e Axel Schönberger, Bibliotheca Ibero-Americana, Frankfurt am Main: Vervuert, 1997, pp. 545-559.
- "Messianismo telúrico em Levantado do Chão de José Saramago", in: *"Sentido que a vida faz" – Estudos para Óscar Lopes*, (orgs.) Ana Maria Brito, Isabel Pires de Lima et al., Porto: Campo das Letras, 1997, pp. 207-215.
- "Der Mythos der spanischen Invasion", in: *Moderne Mythen in den Literaturen Portugals, Brasiliens und des portugiesischsprachigen Afrikas* [Colóquio Instituto Ibero-Americano, Berlin 1997], (orgs.) Dietrich Briesemeister e Axel Schönberger, Frankfurt am Main: TFM (Biblioteca Luso-Brasileira 5), 1998, pp. 15-40.
- "Noch ein Strich Senf oder: Anmerkungen zu Albert Vigoleis Thelens Napoleon-Übersetzung [Teixeira de Pascoaes]", *Runa. Revista portuguesa de Estudos Germanísticos*, n° 27 (1997-98), Porto, pp. 115-124.
- "«Zwei Früchte». Rilkes «Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge» als todgebärende Schrift", in: *Actas do Colóquio Interdisciplinar no 80º aniversário da morte de R.M.Rilke*, (orgs.) Maria Teresa Dias Furtado et al., Lisboa: Colibri, 1998, pp. 63-74.
- "Alfonso Rodríguez Castelao, «Un ollo de vidro»: uma renovação galega da autonecrografia", in: *A imaxe e o concepto de galego fóra e dentro de Galicia. Actas do V Congreso Internacional de Estudos Galegos 1998*, (org.) Dieter Kremer, Trier: Edicións do Castro, 1999, Vol. II, pp. 1007-1018.
- "Duplo romântico e ficção policial no Modernismo português: Memórias extraordinárias do Dr.Quaresma, Dr.Duque e Major Calafaiá", in: *La novela policíaca en la Península Ibérica*, (orgs.) Béatrice Schmid e Montserrat Ollé, Universidade de Basileia, Roma-nisches Seminar (ARBA 10: Juni 1998), pp. 75-91.
- "Sterben und Schreiben in der Matratzengruft", in: *Differenz und Identität. Heinrich Heine (1797 – 1856). Europäische Perspektiven im 19.Jahrhundert*, (org.) Alfred Opatz, Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier (WVT), 1998, pp. 237-247.
- "A máquina celibatária como modelo discursivo e a questão da autoginografia", in: *A Mulher, o Louco e a Máquina – entre a margem e a norma*, (org.) Ana Gabriela Macedo, Braga: CEHUM (Colecção Hespérides / Literatura 4), 1998, pp. 139-155.
- "Los dramas de la hiperidentidad nacional. El teatro histórico portugués entre revolución y restauración", in: *Teatro histórico (1975-1998). Textos y representaciones* [VIII Seminário Internacional, Cuenca: UIMP 1998], (orgs.) José Romera Castillo e Francisco Gutiérrez Carbajo, Madrid: Visor Libros, 1999, pp. 645-753.
- "O grito de São Bartolomeu ou Ensaio sobre o auto-nascimento em Saramago", *Agália. Revista Internacional da Associação Galega da Língua*, n° 60 (1999), Ourense, pp. 407-417.
- "Die Schöpfung aus dem Tod – Thanatologie und Diskurstheorie", in: *Literaturtheorie am Ende? 50 Jahre Wolfgang Kayzers «Sprachliches Kunstwerk»* [Colóquio Braga, 1999] (orgs.) Orlando Grossegeesse e Erwin Koller, Tübingen: Francke, 2001, pp. 93-112.
- "Eines Nachts wurde es April... Historisierungen der Nelkenrevolution", in: *25 Jahre nachrevolutionäre Literatur in Portugal – Nationale Mythen und kulturelle Identitätssuche* [Colóquio ZEI Bonn, 1999], (orgs.) Wolf-Dieter Lange e Andrea-Eva Smolka, Baden-Baden : Nomos (publicações do Zentrum für Europäische Integrationsforschung - ZEI, Vol. 26), 2001, pp. 43-61.
- "Ao menos, juntos morremos... – A construção da identidade individual e nacional em «Camões» de Almeida Garrett", in: *Almeida Garrett: um Romântico, um Moderno. Actas do Congresso Internacional Comemorativo do Bicentenário do Nascimento 1999*, (orgs.) Ofélia Paiva Monteiro e Maria Helena Santana, Lisboa: Imprensa Nacional – Casa da Moeda, 2003, vol. I, pp. 303-314.

"Cenários do desenvolvimento sob a sombra da hiperidentidade", in: «O estado do nosso futuro». *Brasil e Portugal entre identidade e globalização* [Congresso DLV 1999], Berlin: edition tranvía, 2004, pp. 154-168.

"O alfaiate filosófico e a morte do dândi. Sobre Carlyle em Eça de Queirós", *Leituras. Revista da Biblioteca Nacional*, nº 7 (2000), Lisboa, pp. 65-76.

"Eça e a Europa. Epílogo que será um prólogo", in: *Actas do Congresso de Estudos Queirosianos. IV Encontro Internacional de Queirosianos 2000*, (orgs.) Carlos Reis et al., Coimbra: Livraria Almedina, 2002, Vol. I, pp. 175-188.

"O dândi e o seu amigo. Da configuração literária à escrita dialógica", in: *Eça de Queirós entre Milénios. Pontos de Olhar 2000*, (orgs.) Isabel Pires de Lima et al., Lisboa: Instituto Camões, no prelo.

"A questão da evolução queirosiana e as estratégias discursivas na «Gazeta de Portugal» e no «Districto de Évora»", in: *De Évora para o Mundo. Colóquio Eça de Queirós 2000*, (orgs.) Ana Luísa Vilela et al., Universidade de Évora, no prelo.

"Leib-Wort in entleibender Schrift. Die Aktualität von Jean Pauls selbstreflexivem Erzählen in biographischen Ruinen", in: *Erfahrung und Form. Zur kulturwissenschaftlichen Perspektivierung eines transdisziplinären Problemkomplexes*, (org.) Alfred Opitz, Trier: Wissenschaftlicher Verlag Trier (WVT), 2001, pp. 79-98.

"Journey to the Iberian God: Antonio Machado Revisited by Saramago", *Portuguese Literary and Cultural Studies 6* (Spring 2001), Univ. of Mass. Dartmouth, pp. 167-184.

"Memória e Leitura. Sobre a posteridade em Eça de Queirós", *O Escritor*, nº 15/16/17 (Março de 2001), Lisboa: Associação Portuguesa de Escritores, pp. 110-122.

"Spanische Gegenwartsliteratur in Portugal. Das Beispiel des Verlages Assírio & Alvim", in: *Europäische Verlage und romanische Gegenwartsliteraturen. Profile, Tendenzen, Strategien* [Congresso DRV 2001], (orgs.) Giulia Eggeling e Silke Segler-Meißner, Tübingen: Gunter Narr, 2003, pp. 63-76.

"«Ó boca tumular» – sobre a inscrição da morte na poesia regiana", in: *Actas do Colóquio Internacional no Centenário do Nascimento de José Régio 2001*, (org.) Arnaldo Saraiva, Boletim do Centro de Estudos Regianos, Vila do Conde, no prelo.

"O «descobrimento» do Brasil no romance «Äquator» de Curt Meyer-Clason", in: *Portugal – Alemanha – Brasil. Actas do VI Encontro Luso-Alemão / 6. Deutsch-Portugiesisches Arbeitsgespräch 2001*, (orgs.) Orlando Grossege et al., Braga: CEHUM (Col. Hespérides 14), 2003, Vol. II, pp. 311-337.

"Uma aprendizagem do «ser português» em «Portugiesische Tagebücher» de Curt Meyer-Clason", in: *Visão de Portugal por Estrangeiros*, (org.) Ana Fernandes, Viseu: Centro de Literatura e Cultura Portuguesa e Brasileira da Universidade Católica, 2002, pp. 81-98.

"About words, tears and screams: Dante and Borges revisited by Saramago" [Colóquio APSA, Amherst 2002], in: *In Dialogue with Saramago. Essays in Comparative Literature*, (orgs.) Adriana Martins e Mark Sabine, Manchester Portuguese and Spanish Series, no prelo.

"Fernando Pessoa's way to heteronymy: Towards the aesthetics of denaveling and knotting", in: *Re-presenting the body / Re-presentações do Corpo*, (orgs.) Ana Gabriela Macedo e Orlando Grossege, Braga: CEHUM (Col. Hespérides 15), 2003, pp. 145-164.

"Georg Büchner – o discurso de contrabando", *Diacrítica*, nº 17 / 3, Braga: CEHUM, 2003, pp. 211-232.

"Borges em Saramago. «O ano da morte de Ricardo Reis» como romance policial sem enredo", *Diacrítica*, nº 17 / 3, Braga: CEHUM, 2003, pp. 105-133.

"Zwischen Wohnheimen und KitKatClub – Berlin im «peripheren Blick». Zu Texten von Emine Sevgi Özdamar, Marko Martin und José Riço Direitinho", in: *Actas do IIº Congresso Internacional da Associação Portuguesa de Estudos Germanísticos* 2003, (orgs.) John Greenfield et al., Porto, no prelo.

"Paisagem, frutos e corpos. Sobre o voyeurismo de Werther", in: *Corpo e Paisagem Românticos. Actas do ACT 9* (2003), (orgs.) Helena Carvalhão Buescu et al., Lisboa: Colibri, 2004, pp.223-233.

"Narrar sob os fumos do Holocausto. Relendo «Memórias duma Nota de Banco» de Paço d'Arcos", in: *Literatura e Historia. Actas do Colóquio Internacional* 2003, (orgs.) Maria Fátima Marinho, Porto: Faculdade de Letras, 2004, pp. 295-307.

Ensaaios: introdução, prefácio, posfácio

"Nachwort des Übersetzers", in: Enrique Vila-Matas, *Dada aus dem Koffer. Die verkürzte Geschichte der tragbaren Literatur*, München: Pöppel, 1988, pp. 121-126. (vd. traduções)

"Barcelona – Divina Commedia", in: *Barcelona*. Livro de fotografias de Bruno Hausch, Burgdorf/Bern: Opt Art, 1990 (Prémio Kodak de 1990).

"Das leituras do Oriente à aventura da escrita", in: *Eça de Queiroz, Obra completa*, (org.) Beatriz Berrini, Vol.I, Rio de Janeiro: Ed.Nova Aguilar, 1997, pp. 767-779.

"Sterben, Tanzen und Schreiben", in: Mário de Sá-Carneiro, *Lucios Geständnis*, München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1997, pp. 143-158. (vd. traduções)

"«Der Krieg zerstört mir allmählich mein Publikum» – Das Fernheim von Teixeira de Pascoaes", in: Joaquim Teixeira de Pascoaes, *Napoleon. Spiegel des Antichrist*, Bonn: Weidle Verlag, 1997, pp. 5-10.

"O fantasma do chinês deschinesado", in: Eça de Queiroz, *Chineses e Japoneses*, Lisboa: Cotovia, 1997, pp. 7-26.

"Thomas Bernhard – esta comédia infernal da vida", in: *Antes da Reforma* (programa / encenação da *Companhia de Teatro de Braga*), s/d (= 1999), pp. 39-46.

"Esta comédia do mundo continuará... ou: meta-comédia em dois desastres e meio", in: *Thomas Bernhard, O fazedor de teatro* (encenação de Joaquim Benite), *Textos d'Almada*, nº 20, Janeiro de 2004, pp. 23-26.

Ensaaios: artigos em revistas

"Die Blonde und der Paria. Zu den Männerphantasien von Juan Goytisolo", *Tranvia* 6, Berlin, 1987, pp. 65-66.

"Gesellschaftstheater und Dandyismus. Lissaboner Salonwelt um 1870", *Tranvia* 7, Berlin, 1987, pp. 20-21.

"Die entsteinerte Figur auf dem Schachbrett. Zu José Saramago, «O ano da morte de Ricardo Reis»", *Tranvia* 12, Berlin, 1989, pp. 68-69.

"Auto-da-fé und Marionettentheater. Silva, Santareno und Saramago", *Tranvia* 17, Berlin, 1990, pp. 5-6.

"Die heilsame spanische Invasion. Ein Gedankenspiel im Portugal des 19.Jahrhunderts" *Tranvia* 18, Berlin, 1990, pp. 24-26.

"Lob der galicischen Küche. Ein Totengespräch mit Álvaro Cunqueiro", *Tranvía* 21, Berlin, 1991, pp. 5-7.

"Die Liebesinsel – oder: Das Camões-Syndrom", *Tranvía* 26, Berlin, 1992, pp. 6-8.

"Das andere Ufer meines Strandes. Tarifa – Tanger" (co-autora: Carmen Rodríguez Sánchez), *Tranvía* 27, Berlin, 1992, pp. 19-21.

"Tragbare Mythen. Zu Álvaro Cunqueiros Roman «In Gesellschaft des Zauberers»", *Tranvía* 30, Berlin, 1993, pp. 55-57.

"Mitos portátiles", (alterado e ampliado), *Boletín de la Fundación Federico García Lorca (FGL)*, 15, Madrid, 1994, pp. 125-130.

"Ein Bankett der Metamorphosen: Miquel Barceló", *Opt Art Magazine* 2, Burgdorf/Bern, 1994, pp. 64-79 (francês; inglês; alemão).

"Die Rückforderung von Al-Usbuna", *Tranvía* 33, Berlin, 1994, 7-9.

"Das Märchen von der «Mocidade Portuguesa»", *Tranvía* 35, Berlin, 1994, pp. 13-17.

"Eine pünktliche Weihnachtsbotschaft. Verspätete Betrachtungen zu Saramagos Evangelium", *Tranvía* 35, Berlin, 1994, pp. 60-61.

"Von Doppelgängern, Heteronymen und anderen Unwesen. Tabucchi, Vila-Matas und Landero umkreisen Pessoa", *Tranvía* 36, Berlin, 1995, pp. 30-34.

"Nomade, Humanist & Prophet des dritten Zeitalters. Über José Agostinho da Silva", *Tranvía* 39, Berlin, 1995, pp. 56-57.

"Galiciens verhinderte Moderne *revisited*", *Tranvía* 42, Berlin 1996, pp. 43-47.

"Neues aus Pessoaanien. Kunst-Figuren in einer Denk-Landschaft", *Tranvía* 50, Berlin 1998, pp. 54-59.

"Steinige Wege oder bewegte Steine. Mit Julio Llamazares in Trás-os-Montes", *Tranvía* 52, Berlin 1999, pp. 28-30.

"Manuel Tiago schreibt einen Roman... Zu Álvaro Cunhal / Manuel Tiago", *Tranvía* 58, Berlin 2000, pp. 24-25.

"Porto in Auge, Kopf und Herz. Ein Rundgang durch Stadtbücher", *Tranvía* 60, Berlin 2001, pp. 45-48.

"Geboren sein, auch nach dem Tod. Zu Hermínio & Al Berto", *Tranvía* 62, Berlin 2001, pp. 19-21.

"Im Schatten des Holocaust – Eine Reise von Canfranc nach Lissabon und Wittenberg", *Tranvía* 67, Berlin 2002, pp. 4-7.

Artigos em obras de consulta/enciclopédias

1. em: *Harenberg Lexikon der Weltliteratur*, Dortmund, 1989.

7 artigos de autor:

Mariana Alcoforado; Marquesa de Alorna; Clarín (Leopoldo Alas); Duque de Rivas; Mário de Sá Carneiro; José Saramago; Padre António Vieira.

1 artigo de obra:

Clarín (Leopoldo Alas), *La Regenta*.

2. em: *Kindlers Neues Literatur Lexikon*, München, 1988 – 1992.

"Die galicische Literatur seit dem «Rexurdimento»", op.cit., vol. 20, pp. 63-65.

36 artigos sobre obras (num caso, co-autor):

- António Lobo Antunes, *Os cus de Judas*.
- Manuel Maria Barbosa Bocage, *Das lyrische Werk* [obra lírica].
- Luís de Camões, *Das lyrische Werk* [obra lírica].
- Camilo José Cela, *La Familia de Pascual Duarte*; *San Camilo*, 1936; *Mazurca para dos muertos*.
- Álvaro Cunqueiro, *Un hombre que se parecía a Orestes*.
- Juan Goytisolo, *Señas de identidad*; *Reivindicación del Conde Don Julián*; *Juan sin tierra*; *Makbara*; *Disidencias*.
- Luís Goytisolo, *Antagonía* (*Recuento*; *Los verdes de mayo hasta el mar*; *La cólera de Aquiles*; *Teoría del conocimiento*).
- Javier Marías, *Todas las almas*.
- Juan José Millás, *El desorden de tu nombre*.
- Luís de Sttau Monteiro, *Angústia para o jantar*; *Felizmente há luar!*; *Todos os anos*; *pela primavera*.
- José Maria Eça de Queiroz, *A cidade e as serras*; *A correspondência de Fradique Mendes*; *O crime do padre Amaro* [co-autor]; *Os Maias*; *Prosas Bárbaras*; *A relíquia*.
- Mário de Sá-Carneiro, *Das lyrische Werk* [obra lírica].
- José Saramago, *O ano da morte de Ricardo Reis*; *Levantado do chão*; *Memorial do Convento*.
- Jorge de Sena, *Das lyrische Werk* [obra lírica]; *O Indesejado*.
- Ramón José Sender, *Criaturas saturnianas*; *Crónica del alba*; *Mr. Witt en el Cantón*; *Tánit*.
- Cesário Verde, *Das lyrische Werk* [obra lírica].
- Enrique Vila-Matas, *Una casa para siempre*.

3. Reedição de todos os artigos (ensaio e artigos sobre obras) in: *Hauptwerke der spanischen und portugiesischen Literatur. Einzeldarstellungen und Interpretationen*, (Org.) Wolfgang Rössig, München: Kindler 1995.

4. em: *Dicionário de Eça de Queiroz*, (Org.) A. Campos Matos, 2ª edição corrigida e ampliada, Lisboa: Caminho 1993.

7 artigos:

Leopoldo Alas (Clarín); Animais; Paul Bourget; Carnavalização; Dandismo; Diálogo; Hippolyte Taine (II).

5. em: *Kindlers Neues Literatur Lexikon. Supplementbände*, München: Kindler 1998.

5 artigos sobre obras:

- Jaime Gil de Biedma, *Das lyrische Werk*.

- José Agustín Goytisolo, Das lyrische Werk.
- Juan Goytisolo, *Coto vedado*.
- José Saramago, *História do Cerco de Lisboa; O Evangelho segundo Jesus Cristo*.

Artigos breves: sobre cultura, literatura e artes

(comentários, resenhas, necrológios, etc.)

- "Wenn Ketzler Vergangenes prophezeien" (ad «Memorial do Convento» de José Saramago), *Tranvia* 4, Berlin, 1987, pp. 41-42.
- "Am Arsch der Welt" (ad «Os cus de Judas» de António Lobo Antunes), *Tranvia* 5, Berlin, 1987, pp. 45-46.
- "Mit Lorca wachsen: romantisch, politisch?" (ad la biografía de García Lorca para jovens, de Walter Steinbeiß), *Tranvia* 9, Berlin, 1988, p. 75.
- "Orest in Galicien" (ad «Un hombre que se parecía a Orestes» de Alvaro Cunqueiro), *Tranvia* 10, Berlin, 1988, pp. 38-40.
- "Ramón und Pitigrilli" (ad «Greguerías» de Ramón Gómez de la Serna), *Tranvia* 15, Berlin, 1989, p. 50.
- "Doppelzungen und Schrifträume" (acerca de revistas de cultura bilingue na Península Ibérica), *Tranvia* 15, Berlin, 1989, p. 51.
- "In Begleitung des Teufels" (ad «O Físico prodigioso» de Jorge de Sena), *Tranvia* 16, Berlin, 1990, p. 58.
- "Lissabon in spanischer Hand", *Tranvia* 18, Berlin, 1990, pp. 20-21.
- "Der Vorhang hebt sich. Anmerkungen zum «iberischen» Literaturbetrieb", *Tranvia* 18, Berlin, 1990, p. 52.
- "Verstaubtes und Blankpoliertes" (ad *Aufsätze zur portugiesischen Kulturgeschichte*, vol. 19), *Tranvia* 19, Berlin, 1990, p. 32.
- "Irdische Himmel. Prozessionen in Lissabon" (ad «Lisboa. A cidade e o espectáculo» de R. de Araújo), *Tranvia* 22, Berlin, 1991, pp. 23-25.
- "Nach Indien, wo immer das liegt" (ad «Der Seeweg nach Indien» de Fritz Rudolf Fries), *Tranvia*
 "Japan und Europa auf den Waagschalen eines Jesuiten" (ad «Das Japanbild im "Traktat" (1585) des Luis Frois», de E.Jorißen), *Tranvia* 26, Berlin, 1992, pp. 21-22.
- "Inocente Mente" (ad *A Phala*, número especial dedicado a Timor), *Tranvia* 26, Berlin, 1992, p. 23.
- "Mit Pessoa durch Lissabon" (ad «A Lisboa de Fernando Pessoa» de M. Tavares Dias), *Tranvia* 26, Berlin, 1992, pp. 35-36.
- "Der Brecht-Effekt in Portugal" (ad *Do pobre B.B. em Portugal*, (coord.) M.M. Gouveia Delille), *Tranvia* 27, Berlin, 1992, p. 40.
idem [reempr.], *contacto* 17, Lisboa, 1993, pp. 12-14.
- Resenha de «Eça de Queiroz e os Desassossegos da Santidade» de A. Tupiassu, in: *Queirosiana* 4, Coimbra, 1993, pp. 101-102.
- "Tormes" (sobre a Fundação Eça de Queiroz), *Tranvia* 29, Berlin, 1993, pp. 56-57.

- "El Racó de Can Fabes" (sobre a arte culinária de Santi Santamaria), *Opt Art Magazine* 1, Burgdorf/Bern, 1993, pp. 122-129 [francês, inglês, alemão].
- "Gafeira revisitada" (ad dissertação de Claudia Hoffmann sobre José Cardoso Pires, «O Delfim»), *Tranvia* 31, Berlin, 1993, p. 35.
- "Der Kampf geht weiter? Zum Tod von Mário Dionísio" [necrológio], *Tranvia* 32, Berlin, 1994, pp. 31-32.
- Resenha de «Georg Büchner. Biographie» de Jan-Christoph Hauschild, in: *Runa. Revista portuguesa de estudos germanísticos* 21, Coimbra, 1994, pp. 248-249.

"Zur «Normalität» galicischer Kulturpolitik", *Tranvia* 36, Berlin, 1995, pp. 38-39.
- "Im vergötterten Automobil von Amarante nach Arganil" (ad «A Beira» de Teixeira de Pascoaes), *Tranvia* 36, Berlin, 1995, pp. 61-62.
- Resenha de «Zeichen und Dinge, Kunst und Natur; Intertextuelle Bezugnahmen in der Prosa Thomas Bernhards» de Tobias Heyl, in: *Runa. Revista portuguesa de estudos germanísticos* 23-24, Coimbra, 1995, pp. 543-545.
- "Schiff ahoi! Portugal im Cyberspace", *Tranvia* 40, Berlin, 1996, pp. 23-24.
- "Humboldt" (sobre la revista Humboldt n.º 115 e 116), *Tranvia* 40, Berlin, 1996, p. 37.
- "Espaço Oikos", *Tranvia* 41, Berlin, 1996, 53-54.
- "Galicische Literatur im Doppelpack" (sobre Colóquio/Letras N.º 137/138 e 139), *Tranvia* 42, Berlin, 1996, pp. 44-45.
- "Eduardo Subirats, Chronist der Gehirnwäsche", *Tranvia* 43, Berlin, 1996, p. 63.
- "Am Ende von Kultur-Käfig & Spiegel-Kultur" (sobre Roger Bartra), *Tranvia* 47, Berlin, 1997, p. 61.
- "Pötz Blitz & Bumerang: Aufgelesene Poesie-Zeitschriften", *Tranvia* 48, Berlin, 1998, 19-20.
- "Vivisektion Brasiliens mit spitzen Federn" (ad «Moderne brasilianische Literatur» e «Expedition Callado», de Albert von Brunn), *Tranvia* 49, Berlin, 1998, pp. 60-61.
- "Wir Portugal. Anmerkungen zu zwei neuen Illustrierten", *Tranvia* 49, Berlin, 1998, p. 23.
- "Lose Enden und End-Spiele" (ad «El final de la novela» de Marco Kunz), *Tranvia* 50, Berlin, 1998, p. 59.
- "Pessoa & Co." (sobre Pessoa / António Machado no estudo de A.Apolinário Lourenço, e sobre Pessoa / Benn no estudo de M. Steinmetz), *Tranvia* 50, Berlin, 1998, p. 56.
- Comentário ad: *Deutschland 1920. Eine Reise von Portugal nach Berlin und Mecklenburg* (trad. alemã de Alemanha ensanguentada de Aquilino Ribeiro), *Tranvia* 51, Berlin, 1998, p. 68. Resenha de «Apocalipse e Regeneração» de M.T.Pinto Coelho, e de «Lisboa 1898. Estudos de factos sócio-culturais» de J.A.França, *Notas* 15 (vol. 5/3), Frankfurt / Main, 1998, pp. 52-54.
- "Brechtjahr in Portugal" (sobre teatro e a publicação *Do Pobre B.B. em Portugal*, vol. 2, coord. M.M. Gouveia Delille), *Tranvia* 52, Berlin 1999, pp. 43-44.
- "Der 25 de Abril in Buch, CD und Netz", *Tranvia* 53, Berlin 1999, p. 51.
- "Im atlantischen Fluß" (sobre Onésimo Teotónio Almeida), *Tranvia* 53, Berlin, 1999, p. 64.

Resenha de «Studien zur Zeitgeschichte Portugals» de Marko Golder e Manuel von Rahden, *Notas 20 (Vol.7)*, Frankfurt / Main, 2000, pp. 183-185.

Resenha de «Almeida Garrett. Crise na representação em Viagens na minha terra», de Victor J.Mendes, *Notas 20 (Vol. 7)*, Frankfurt / Main, 2000, pp. 101-103.

"Auftrag: Das portugiesische Wesen fassen! Zwei Versuche von Schnürer und Schümann", *Tranvía 53*, Berlin 1999, pp. 62-63.

"Ein Skandal. Wie in Évora 500 Jahre alte Wandmalereien untergehen" (sobre as «Casas pintadas» de Vasco da Gama), *Tranvía 59*, Berlin 2000, p. 20.

"Porto, Rialto und Egito" [necrológio a Egito Gonçalves], *Tranvía 60*, Berlin 2001, p. 31.

Resenha de Do Pobre B.B. em Portugal (vol. 2), *Lusorama 46*, Frankfurt / Main 2001, pp. 70-74.

"Zu dicht an Afrika" (sobre a imigração clandestina em Tarifa e Nieves García Benito), *Tranvía 62*, Berlin 2001, pp. 4-5.

"Der «Wolkenkratzer» von José Rodrigues Miguéis" (1º centenário do nascimento), *Tranvía 64*, Berlin 2002, p. 35.

"Eça de Queirós im Netz und auf CD", *Tranvía 66*, Berlin 2002, p. 30.

Resenha de Minorisierte Literaturen und Identitätskonzepte in Spanien und Portugal, (org.) Javier Gómez-Montero, in: *Literaturwissenschaftliches Jahrbuch*, vol. 44, Berlin: Duncker & Humblot 2003, pp. 405-409.

"Neues zu alten Themen. Der Untergang von Alcácer-Quibir und der «Sebastianismo»" (ad teses de doutoramento de Ruth Tobias e Ana Maria Ramalheira), in: *Tranvía 69*, Berlin 2003, pp. 18-20.

Artigos breves sobre temas do Ensino Superior

"Intercâmbio universitário de alunos e professores", *Diário do Minho* (18-07-2001), Braga, p. 3.

"Letras e Humanidades numa Sociedade do Conhecimento", editorial do *UMboletim*, nº 121, Braga, Maio / Junho de 2004, p. 2 seg.

Crónicas «Lusitanische Querschläge»

"Zwischen Fatum und Fiktion" [tempestade/inundações em Lisboa], *Tranvía 47*, Berlin 1997, pp. 48-50.

"Wir Portugiesen sind doch die Größten!" [acerca da EXPO 98], *Tranvía 49*, Berlin 1998, pp. 16-17.

"Realer Abgesang auf den Real" [sobre a retirada da moeda de 2.50 \$], *Tranvía 50*, Berlin 1998, p. 35.

"Portugal & Saramago. Gehört der Nobelpreis uns oder ihm?", *Tranvía 51*, Berlin 1998, pp. 82. *idem* (reed.), in *Portugal-Post (Correio luso-hanseático)* 5, Hamburg 1999.

"Zuviel April" [sobre 25 anos 25 de Abril], *Tranvía 53*, Berlin 1999, p. 50.

"Timor, Amália & Wahlen", *Tranvía 55*, Berlin 1999, pp. 5-6.

"Macau & Millenium. Falsche Töne im Schwanengesang", *Tranvia* 56, Berlin 2000, pp. 26-27.

"Sprachliches Zuhause oder Imperium der Sprache" [sobre Antonio Tabucchi e outros], *Tranvia* 57, Berlin 2000, pp. 29-31.

"Jahresautoren und Autorenjahre" [acerca de Prémios Nobel de Literatura e Centenários], *Tranvia* 59, Berlin 2000, pp. 28-29.

"Medienzirkus und Einzelkämpfer. Portugals Justiz", *Tranvia* 60, Berlin 2001, pp. 10-11.

"Portugal und seine Brücken", *Tranvia* 62, Berlin 2001, pp. 44-45.

"Das Ende der Papierschiffchen" [Camões ainda é actual?], *Tranvia* 63, Berlin 2001, pp. 15-17.

"Fragwürdige Farbenlehren. Zur Frage des Rassismus in Portugal", *Tranvia* 64, Berlin 2002, pp. 4-7.

"Auf Tiefgang – Portugal unter neuer Regierung", *Tranvia* 65, Berlin 2002, pp. 11-13.

"«Pedofilia» – Der Fall des *Hauses Pia* erschüttert Portugal", *Tranvia* 68, Berlin 2003, pp. 22-24.

"«Kleiner Bruder» – Portugal, Amerika, der Irak und die Demokratie", *Tranvia* 69, Berlin 2003, pp. 5-7.

Entrevistas

com Enrique Vila-Matas: "Die Flucht vor der eigenen Sprache", *Tranvia* 14, Berlin, 1989, pp. 40-41.

com Michael Krüger: "Ahora sólo se habla el lenguaje de la economía", *Diario 16. Culturas*, N° 246, Madrid, 1990, p. XI.

com Francisco Salinas Portugal, Elvira Souto, Carlos Quiroga: "Galicien, verzweifelt gesucht", *Tranvia* 18, Berlin, 1990, pp. 42-44.

com Antoni Tàpies em: *Opt Art Magazine* 1, Burgdorf/Bern, 1993, pp. 148-155 [francês; inglês; alemão].

Organização de números temáticos e artigos em série

"Die Beziehungen zwischen Portugal und Spanien". *Tranvia* 18, Berlin, 1990 (número temático com Editorial).

"Der Seeweg nach Indien – Portugiesen in Ostasien". *Tranvia* 26, Berlin, 1992 (número temático com Editorial).

"1999 Fim ? ! Fin 2000". Série de ensaios sobre o «Fim do Milénio» em Espanha, Portugal e América Latina (com texto introdutório e tradução para alemão).

Eduardo Subirats, "Syndrom eines Endzeitalters", *Tranvia* 43, Berlin, 1996, pp. 64-66. (texto introdutório)

Roger Bartra, "Die Rache der Malinche. Auf dem Weg zu einer postnationalen Identität", *Tranvia* 47, Berlin, 1997, pp. 62-66. (texto introdutório)

Onésimo Teotónio Almeida, "Variationen über die Obsession der Identität", *Tranvia* 53, Berlin, 1998, pp. 65-67. (texto introdutório)

Livros sobre Portugal e Espanha

Land & Leute: Spanien, München: Polyglott, 1992. 136 pp. 2ª edição actualizada 2000/ 2001. 136 pp.

Land & Leute: Spanien – Kulturen erleben, München: Polyglott; edição nova, actualizada e ampliada 2002. 192 pp. edição shortbook, 2004.

Lissabon von A – Z, München: Compact Verlag, 1992.

Harenberg City Guide Lissabon, Dortmund: Harenberg, 1996.

Traduções literárias em livro

1) do espanhol para alemão

Enrique Vila-Matas, *Dada aus dem Koffer. Die verkürzte Geschichte der tragbaren Literatur*. München: Popa Verlag, 1988 (com posfácio do tradutor).

idem, versão revisada, Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1991 (com posfácio de Karl Riha).

Marco Alcántara (Org.), *Frauen in Spanien. Erzählungen*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1989. (tradução de 17 narrativas de diversas autoras).

Enrique Vila-Matas, *Ein Haus für immer. Memoiren eines Bauchredners*. München: Popa Verlag, 1989.

2) do português para alemão

Maria Teresa Maia Gonzalez, *Eiszeit im Herzen*. Frankfurt/ Main: Aare Verlag, 1997.

Mário de Sá-Carneiro, *Lucios Geständnis*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1997 (com posfácio do tradutor).

Mário de Sá-Carneiro, *Der Fänger von Augenblicken; Ich selbst der andere; 2 Briefe an Fernando Pessoa* (in Auszügen). Dossiê em Schreibheft 64 (Primavera de 2005).

Traduções literárias (textos breves)

(A = do alemão; E = do espanhol; G = do galego; P = do português)

Enrique Vila-Matas, "Von der Wichtigkeit, nicht Ernst zu heißen" (ensaio), *die tageszeitung*, Berlin, 4 de Janeiro de 1990, p. 15. (E)

Günter Grass, "Breve discurso de un compatriota sin patria" (ensaio), *Diario 16. Culturas*, Madrid, 24 de Fevereiro de 1990. (A)

Ernst Jünger, "El novio de la muerte" (conversa com A. Müller), *Diario 16. Culturas*, N° 251, Madrid, 31 de Março de 1990. (A)

José Saramago, "(M)ein Iberismus" (ensaio), *Tranvía 18*, Berlin, 1990, pp. 5-6. (P)

Mário Cesariny, "In Portugal gab es nie eine surrealistische Bewegung" (conversa com César Antonio Molina); "antero" (poema), *Tranvia* 23, Berlin, 1991, 20-22. (P)

Enrique Vila-Matas, "Deutschland im Herbst" (impressões de viagem), *Tranvia* 51, Berlin, 1998, 19-21. (E)

Eduardo Agualusa, "Es ist die Sprache, die uns baut" (ensaio), *Tranvia* 56, Berlin 2000, p. 3. (P)
 Vasco Graça Moura, "Nichts mehr erzählen. Zu Gérard Castello-Lopes" (ensaio), *Tranvia* 57, Berlin 2000, pp. 39-41. (P)

Nieves García Benito, "Strandhunde" (conto de *Por la vía de Tarifa*), *Tranvia* 62, Berlin 2001, pp. 5-7 (com texto introdutório = 7.48). (E)

Carlos Quiroga, "Ein Tanker, ein Deutscher und der Tod. Chronik von einem Ort, genannt Costa da Morte..." (narrativa), *Tranvia* 68, Berlin 2003, pp. 8-12. (G)